

**ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «УКРАЇНА»**

ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ ТА МАСОВИХ КОМУНІКАЦІЙ

**КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ, ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА
ПЕРЕКЛАДУ**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор

з навчально-виховної роботи

_____ О.П. Коляда
« ____ » _____ 2020 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОК 035 Переклад публіцистичних текстів
(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма: усі освітні програми, вказаних рівнів
(назва освітньої програми)

освітнього рівня: **Бакалавр**
(назва освітнього рівня)

Обсяг, кредитів: 309

Форма підсумкового контролю: залік

Київ 2024 рік

**ІНФОРМАЦІЯ
ПРО ВИКЛАДАЧА**

Викладач	Медведенко Сергій Валерійович
Профайл викладача	https://ifmc.uu.edu.ua/vykladachi/medvedenko-sergij-valerijovych/
Канали комунікації	<i>Email: golden.ray.comm@gmail.com</i> <i>Телеграм: 0732130555</i>
Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу http://vo.ukraine.edu.ua/ за адресою	https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=19198

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальний обсяг кредитів – 1	Галузь знань всі	Вид дисципліни вибіркова	
	Спеціальність 035 Філологія «Китайська мова»	Цикл підготовки загальний	
Модулів – 1	Спеціалізація Переклад зі східних мов (арабська, турецька, китайська, японська)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 1		4-й	4-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання Творча робота	Мова викладання, навчання та оцінювання: українська, англійська	Семестр	
Загальний обсяг годин – 18		2-й	2-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 самостійної роботи студента – 1	Освітній ступінь / рівень передвищої освіти: Бакалавр/Фаховий молодший бакалавр	Лекції	
		0 год.	
		Практичні	
		3 год.	
		Самостійна робота	
		0 год.	0 год.
		Індивідуальні завдання: 0 год.	
Вид семестрового контролю: іспит			

ПЕРЕДРЕКВІЗИТИ

Викладання навчальної дисципліни спирається на оволодіння студентами професійних знань в рамках здійснення ділового усно-мовленневого спілкування (у монологічній і діалогічній формах), володіти читанням та письмом;

- розуміти на слух зміст автентичних текстів (ділового та повсякденного спілкування з урахуванням соціокультурного та країнознавчого аспектів китайської мови);
- визначати й аналізувати цілі, зміст, принципи, методи і прийоми навчання ділової китайської мови;
- аналізувати, обирати й ефективно використовувати навчально-методичні комплекси з ділової китайської мови;
- аналізувати, обирати й ефективно використовувати вправи різних типів і видів;
- формувати в студентів іншомовну комунікативну компетенцію;
- використовувати у процесі формування іншомовної комунікативної компетенції інноваційні методичні технології;
- контролювати і оцінювати рівень сформованості всіх складників іншомовної комунікативної компетенції;

ПІСЛЯРЕКВІЗИТИ

Курс «Переклад публіцистичних текстів» як навчальна дисципліна, покликаний сформувати у студента основні фахові навички та сприяти розвитку особистості молодшої людини. Вивчення курсу допомагає студентам розвивати практичні навички перекладу, вміння користуватися словниками, довідниками, посібниками. А також отримані знання можуть бути використані в подальшій професійній діяльності, набуті навички допоможуть вільно висловлювати свою думку в різних ситуаціях, розширення полікультурного світогляду, формування ціннісних орієнтирів, толерантного ставлення до представників інших культурних та мовних уподобань, здатності до діалогу культур, шанобливого ставлення до народу, мова якого стала предметом вивчення.

МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою дисципліни - ознайомити з основними теоретичними засадами предмета та об'єкта курсу, з суттю навчання китайської мови українського студентства крізь призму китайської культури, сформувати навички самостійного, творчого підходу до роботи з різними за спрямування лінгвістичними текстами. Розвиток професійно-комунікативної компетенції (лінгвістичної, соціолінгвістичної і прагматичної) бакалаврів/магістрів для забезпечення їх ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі. Навчання основам ділового спілкування в усній та письмовій формі у типових ситуаціях: знайомство, розмова по телефону, влаштування на роботу, ділова зустріч, відрядження, замовлення білетів та номерів в готелях, ресторан, магазин, у лікаря, вміння вести ділові перемовини, обговорення, складання та підписання контрактів, комерційна кореспонденція – лист, факс, телекс, електронна пошта; запит, замовлення, рекламації тощо. Основою навчальних матеріалів є тексти наукового та ділового стилю. Метою даного курсу також є навчання студентів активному володінню іноземною мовою, тобто адекватному вмінню висловлювати свої думки іноземною мовою та розуміти думки, висловлені іноземною мовою; самостійно працювати з іноземною мовою після закінчення вузу.

Досягнення цієї мети передбачає розв'язання таких завдань:

- подання характеристики понять «мовна» і «концептуальна» картини світу;
- навчити студентів висловлювати свої думки іноземною мовою у вигляді діалогічних та монологічних висловів, а також зорієнтувати студентів у психологічному плані на розуміння іноземної мови як зовнішнього джерела інформації та іншомовного засобу комунікації

У результаті вивчення дисципліни слухачі зможуть отримати мовні та граматичні навички, необхідні для процесу спілкування, читання та розуміння китайської мови, історії, культури китайського народу.

Завдання навчальної дисципліни - розвиток навичок та вмінь перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську текстів різної тематики в усній та письмовій формі. Кваліфікований перекладач-бакалавр, окрім професійних навичок та вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання, що мають відношення до країн мови, що вивчається.

А також полягає у вдосконаленні й подальшому розвитку знань, навичок і вмінь з англійської мови, набутих в обсязі вузівської програми, в різних видах *мовленнєвої діяльності*, а саме:

- **аудіювання:** формування стійких навичок сприйняття і розуміння монологічних та діалогічних висловлювань носіїв мови в межах професійної та побутово-ситуативної тематики;
- **усне спілкування:** розвиток усталених навичок природно-мотивованого монологічного та діалогічного мовлення;
- **читання:** подальший розвиток навичок оглядового, інформативного і глибинного читання матеріалів оригінальної наукової літератури з фаху.

Навички з оглядового читання мають забезпечувати вміння ознайомлюватись з тематикою наукового матеріалу та формування загального уявлення про суттєві аспекти його змісту.

Інформативне читання передбачає вміння шукати нові ідеї, відслідковувати розкриття теми та загальну аргументацію, розуміти головні положення змісту тексту, визначати пріоритети та критично осмислювати факти і різні точки зору.

Навички глибинного читання відпрацьовуються на рівні повного і точного розуміння тексту;

- **переклад:** усний і письмовий переклад з англійської мови на українську мову використовується як засіб опанування іноземної мови, прийом розвитку навичок і вмінь читання та ефективний спосіб контролю повноти і точності розуміння. Формування навичок перекладу здійснюється шляхом опрацювання важливих положень теорії і практики перекладу наукової і технічної літератури, зокрема, про особливості мови і стилю, еквівалент і аналог, перекладацькі трансформації, компенсації втрат при перекладі, контекстуальні зміни, багатозначність слів, їх збіг і розбіжності значень тощо;

- **академічне письмо:** завдяки регулярному виконанню письмових лексичних і граматичних вправ формуються навички правильного письмового оформлення інформації.

Предметом курсу є англійськомовний дискурс, необхідний для формування професійно-орієнтованої комунікативної мовленнєвої компетенції для забезпечення ефективного спілкування у розмаїтті академічних, наукових та професійних проблем.

ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

Отриманні знання на курсі «Переклад публіцистичних текстів» будуть надійним підґрунтям для повсякденного ділового спілкування англійською мовою; спілкування у ситуаціях, де потрібен обмін інформацією на знайомі ділові теми; можливість описання мовними засобами свого оточення, найближчого середовища і всього, що пов'язане зі сферою безпосередніх потреб та інтересів.

Унаслідок засвоєння теоретичних основ курсу студенти мають:

знати:

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- характерні особливості текстів професійно значущих для майбутніх фахівців функціональних стилів – суспільно-політичного, художнього, науково-технічного і публіцистичного – і їх підстилів українською і англійською мовами;
- лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів різних жанрів українською і англійською мовами;

- фахову терміносистему;
- існуючі проблеми у теоретичному та практичному осмисленні текстів різних жанрів в межах двомовної комунікації; - відмінності між відповідними текстами англійською та українською мовами.

вміти:

- аналізувати тексти з метою визначення їх жанрово-видової приналежності, обирати стратегію перекладу відповідно до виду тексту;
- використовувати на практиці перекладацькі прийоми для здійснення адекватного перекладу.

ПРИНЦИПИ ВИКЛАДАННЯ ОСНОВНИХ КОМПОНЕНТІВ КУРСУ

Вміння аудіювання. Розвиток умінь аудіювання здійснюється на основі цікавих за змістом автентичних аудіотекстів різного типу. Завдання на перевірку розуміння прослуханого подаються, як правило, в такому порядку: розуміння основного змісту, знаходження спеціальної інформації в аудіотексті, прослуховування з повним розумінням деталей тексту і комунікативно виправдане реагування на вилучену з тексту інформацію.

Вміння усного мовлення. Програма ставить досить високі вимоги щодо вмінь усного мовлення студентів. Для досягнення бажаного рівня пропонується широко використовувати спонтанні бесіди, рольові ігри, роботу в парах і малих групах тощо. Вправи і завдання мають залучати студентів до користування іноземною мовою в умовах, наближених до природного спілкування.

**Структура вивчення навчальної дисципліни
Тематичний план**

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт														Форми та методи контролю знань
	денна форма							заочна форма							
	Усього	аудиторна					с.р.	Усього	аудиторна					с.р.	
		у тому числі							у тому числі						
л		сем	пр	лаб	інд	л			сем	пр	лаб	інд			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Семестр 1															
Змістовий модуль 1															
<i>Семантико-стилістична адекватність наукових, публіцистичних текстів і фахова терміносистема.</i>															
Тема 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення															
Тема 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх україномовні еквіваленти															
Тема 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні															
Тема 4. Усне наукове мовлення.															

Тема 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ
Тема 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації
Тема 7. Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і абревіатур
Тема 8. Модульна контрольна робота №1
Змістовий модуль 2 <i>Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів</i>
Тема 9. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.
Тема 10. Ключова інформація і надмірність тексту.
Тема 11. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація
Тема 12. Мовленнєва компресія і мікрореферування
Тема 13. Трансформація тексту
Тема 14. Модульна контрольна робота № 2
Семестр 1
Змістовий модуль 3 <i>Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі публіцистичних текстів</i>
Тема 15. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях
Тема 16. Техніка і етикет усного мовлення перекладача
Тема 17. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі
Тема 18. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст
Тема 19. Модульна контрольна робота № 3.

ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ

За джерелом інформації:

- *словесні*: лекція (традиційна, проблемна тощо) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація PowerPoint), пояснення, розповідь, бесіда;
- *наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація;
- *практичні*: вправи.

За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів із книгою; виконання індивідуальних навчальних проєктів.

Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

Інклюзивні методи навчання

1. Методи формування свідомості: бесіда, диспут, лекція, приклад, пояснення, переконання, жартівливі відео що змінюють свідомість.
2. Метод організації діяльності та формування суспільної поведінки особистості: вправи, привчання, виховні ситуації, приклади.

3. Методи мотивації та стимулювання: вимога, громадська думка. Вважаємо, що неприпустимо застосовувати в інклюзивному вихованні методи емоційного стимулювання – змагання, заохочення, переконання.

4. Метод самовиховання: самопізнання, самооцінювання, саморегуляція.

5. Методи соціально-психологічної допомоги: психологічне консультування, аутотренінг, стимуляційні ігри.

6. Спеціальні методи: патронат, супровід, тренінг, медіація.

7. Спеціальні методи педагогічної корекції, які варто використовувати для цілеспрямованого виправлення поведінки або інших порушень, викликаних спільною причиною. До спеціальних методів корекційної роботи належать: суб'єктивно-прагматичний метод, метод заміщення, метод "вибуху", метод природних наслідків і трудовий метод.

Рекомендована література

ОСНОВНА

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. К.: Юніверс, 2003.
2. 280 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2001. – 446 с.
4. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову
5. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608с.

Додаткова

1. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 160 с
2. Кияк Т. Р. Заповіді українського термінознавства: монографія. Чернівці: Букрек, 2014. 56 с
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
4. Мірам Г.Е. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. К.: Ельга Ніка-Центр, 2003.240с.

КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ

<p>Оцінювання досягнень студента</p>	<p><i>Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою.</i></p> <p><i>За результатами поточного та семестрового контролів виставляється підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою, національною шкалою та шкалою ECTS.</i></p> <p><i>Семестровий (підсумковий) контроль: виставлення семестрової оцінки студентам, які опрацювали теоретичні теми, практично засвоїли їх і мають позитивні результати, набрали необхідну кількість балів.</i></p> <p><i>Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано в таблиці нижче.</i></p> <p><i>Навчальний модуль включає бали за поточну роботу студента із навчальним матеріалом, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, контрольну роботу у вигляді тесту.</i></p> <p><i>Виконання контрольної роботи здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики.</i></p> <p><i>Реферативні дослідження та практичні роботи, які виконує студент за визначеною тематикою надсилаються у відповідні завдання на платформі MOODLE.</i></p> <p><i>Контроль знань (у вигляді тесту) студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу курсу.</i></p>
--------------------------------------	--

Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS

Оцінка за 100-бальною системою		Оцінка за національною шкалою		Оцінка за шкалою ECTS	
		екзамен	залік		
90 – 100	<i>відмінно</i>	5	<i>зараховано</i>	A	<i>відмінно</i>
82 – 89	<i>добре</i>	4		B	<i>добре (дуже добре)</i>
75 – 81	<i>добре</i>	4		C	<i>добре</i>
64 – 74	<i>задовільно</i>	3		D	<i>задовільно</i>
60 – 63	<i>задовільно</i>	3		E	<i>задовільно (достатньо)</i>
35 – 59	<i>незадовільно</i>	2	<i>не зараховано</i>	FX	<i>незадовільно з можливістю повторного складання</i>
1 – 34	<i>незадовільно</i>	2		F	<i>незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</i>

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності

після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ

Крайні терміни складання та перескладання дисципліни	<i>Перескладання здійснюється відповідно до графіка</i>
Правила академічної доброчесності	<i>Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах). Реферати і практичні роботи, вилучені з Інтернет-джерел не зараховуються. Також не зараховують повторні роботи, запозичені у інших студентів.</i>
Вимоги до відвідування	<i>Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені на онлайн-платформі MOODLE та переслати в електронному варіанті на електронний ресурс навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і електронні посібники на освітній платформі MOODLE та самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.</i>

ПЕРЕВІРЕНО:

_____ (посада, звання)

_____ (_____) (підпис) (прізвище та ініціали)

_____ 2024 р.